



Nouveaux contes zen,  
ill. J.J Muth,  
Circonflexe

# contes

# nouveautés

## Circonflexe

Collection Albums

Texte et ill. Jon J. Muth, trad. de l'américain par Catherine Bonhomme :

### Nouveaux contes zen

Ce livre n'est pas à proprement parler un livre de conte(s). Nous y retrouvons les héros des *Petits contes zen* de Jon J Muth : Anna, Martin, Charles et Eau Paisible, le magnifique panda plein de sagesse. Deux nouveaux : une voisine plus ou moins atrabilaire, Miss Harriety, qui va se révéler être une délicieuse vieille dame un peu seule, et le petit neveu d'Eau Paisible, Célestin, qui s'exprime souvent par des haïkus plus ou moins inattendus. Les personnages sont imprégnés, pas la grâce des deux pandas, de philosophie zen qui, dans l'autre livre, se traduisait par des contes, ici par la poésie et une certaine atmosphère. C'est un bon chemin vers les contes de sagesse ! Les illustrations traduisent avec finesse, à la fois le côté très réaliste des jeux et de la vie des enfants et le côté intellectuel, presque abstrait de la philosophie. Il y a une sorte de flou artistique entre réalité et imaginaire qui aidera les petits lecteurs à entrer dans cette réflexion. Et toujours cette habileté de Jon J. Muth à transmettre un message sans pesanteur, à la fois par un texte plein d'humour et surtout par la véritable grâce de ses images. Il règne une atmosphère de légèreté, de liberté, d'amour au sens fort. (B.A.)

ISBN 978-2-87833-468-5

14,50 €

5-9 ans

## Flies France

Collection Aux origines du monde

Réunis et traduits par Maurice Coyaud, ill. Susanne Strassmann :

### Contes et légendes du Japon : nouvelle édition revue et augmentée

On ne redira pas ici tout le bien que l'on pense de cette anthologie. Neuf contes nouveaux ont été ajoutés pour cette troisième édition ! Histoires de fantôme, démon, ogresse, vengeance, métamorphose, une brève version

aussi de « la fille de neige »... Parfait tout ça ! Mais, dans l'affaire, nous avons perdu un index thématique qui était plutôt pratique et, surtout, un petit article tout à fait intéressant du traducteur à propos de « La spécificité du conte populaire en Corée et au Japon ». Très dommage... surtout pour les nouveaux lecteurs. (E.C.)

ISBN 978-2-910272-60-9

20 €

Pour tous dès 9 ans

## Collection La Caravane des contes

Isabelle Lafonta, ill. Joana Boillat :  
**Histoires de notes et d'entrechats**

La musique a souvent quelque chose de magique et on ne peut lui résister : parfois ensorcelante au service du diable, elle permet d'autres fois de se débarrasser de créatures malfaisantes entraînées par le son d'un instrument de musique, ou d'autres fois encore elle est un instrument de séduction irrésistible... Cette anthologie autour de la musique et de la danse fait une large part au contes des Indiens d'Amérique, mais l'on y trouve aussi des contes chinois, japonais, inuit, africains... Il existe peu d'anthologies sur ce thème : ce recueil à la présentation agréable sera utile aux personnes cherchant des contes sur l'origine des instruments de musique. (J.R.)

ISBN 978-2-910272-61-6

14,50 €

7-12 ans

## La Joie de lire

Charles Perrault, ill. Albertine :  
**Le Chat botté**

Texte intégral, à quelques détails près, sans les moralités, mais ce n'est pas grave. L'illustration pose davantage question. Élégante, très décorative, même trop par moments, elle prend résolument le parti de l'humour. Mais tout cela reste à la surface des choses et demeure finalement assez superficiel. On pourrait rire en illustrant ce conte (cf. Giuliano Lunelli ou Hans Fischer) tout en lui conservant son mystère et sa force, ce qui n'est pas du tout le cas ici. (E.C.)

ISBN 978-2-88258-490-8

21,50 €

7-9 ans



coup de cœur



bravo !



intéressant



pourquoi pas ?



problème...



hélas !

Mon premier livre de contes  
et de comptines,  
ill. F. Themerson, MeMo



### MeMo

Collection La Collection des Trois Ourses

Texte et ill. Franciszka Themerson,  
trad. Françoise Morvan :

### Mon premier livre de contes et de comptines

Remarquable réédition d'un livre édité à Londres en 1947, qui réunissait quatre histoires publiées en fascicules séparés dès 1946.

« Qui a tué Robin Rouge-Gorge ? », « Le Bonhomme de pain d'épice », « Les Trois petits cochons », « Les Trois ours » : une comptine peu connue en France (n'oublions pas, cependant, l'illustration d'Étienne Delessert en 2004 chez Gallimard Jeunesse) qui fera fureur chez nos petits, n'en doutons pas, et trois contes très connus, tout droit venus des recueils de Joseph Jacobs et autres, via Sara Cone Bryant. Excellentes versions (on appréciera en particulier celle des « Trois ours »), remarquablement traduites par Françoise Morvan. Ce qui fait l'intérêt essentiel de ce livre, c'est l'illustration. Peintre, illustratrice, graphiste, décoratrice de théâtre, Franciszka Themerson déployait ici tous ses talents : grands aplats de couleur, personnages stylisés pleins de dynamisme, de drôlerie, voire d'incongruité. Faisant ainsi chanter de manière incomparable ces textes traditionnels pour enfants, elle en renouvelle notre lecture et notre plaisir. En priorité pour les 2-8 ans et pour tous ceux qui aiment les contes et la poésie. (E.C.)

ISBN 978-2-35289-042-3

28 €

2-8 ans

### Minedition

Collection Un Mini-livre Minedition

Hans Christian Andersen, ill. Lisbeth Zwerger :

### Contes

Nouvelle collection, en petit format, qui reprend certains titres précédemment parus chez Nord-Sud. Format charmant, présentation, comme toujours chez cet éditeur, particulièrement soignée. Le livre se glisse (très facilement) dans un joli petit coffret protecteur. Les illustrations de Lisbeth Zwerger résistent bien à la réduction du format. Tout fonctionne à merveille, sauf que la typographie devient un tantinet trop petite, à la limite de la lisibilité (surtout quand on se trouve devant une double page sans aucun paragraphe). On s'étonnera aussi que la traduction de 2001 soit revue et devienne résolument anonyme. On regrettera enfin que l'épithète de Ole (« Ferme l'œil » pour tout le monde depuis des temps immémoriaux) devienne ici « Ole-Yeux clos ». Cela lui donne un petit aspect mortuaire bien malencontreux ! Ces réserves étant faites, cela demeure un objet charmant. C'est un plaisir de pouvoir transporter dans sa poche un petit livre aussi raffiné. (E.C.)

ISBN 978-2-35413-052-7

10 €

Pour tous dès 10 ans

### Texte et ill. Květa Pacovská, trad. Julie Duteil : Le Petit roi des fleurs

Ce livre fut publié en France successivement chez Pastel en 1992 et chez Nord-Sud en 2006. Ceci n'est pas un conte, bien sûr. Mais cette simplissime histoire de petit prince qui cherche sa princesse est sans aucun doute une bien jolie introduction au conte merveilleux, à l'intention des très petits enfants. C'est ce qui explique la tendresse que l'on porte à ce titre depuis bien des années. Le petit format lui va bien (même si l'on regrette vraiment le format carré). Il lui confère une intimité qu'il avait un peu perdue dans le deuxième format agrandi. Depuis l'édition de Pastel, nous en sommes à une troisième version du texte !



*Le Petit roi des fleurs,*  
ill. K. Pacovská,  
Minedition

contes

nouveautés

Est-ce bien raisonnable ? La première était très souvent la meilleure. Mais celle-ci, compromis entre les deux précédentes, n'est pas mal non plus ! (E.C.)

ISBN 978-2-35413-053-4

10 €

3-7 ans

### Père Castor-Flammarion

Collection Castor Poche ; Contes, légendes et récits

Françoise Rachmuhl, ill. Fred Sochard :  
**15 contes de fées**

Quinze contes de fées venues d'un peu partout : Gascogne, Vietnam, Caucase, Lorraine, Irlande, Italie... Bon choix, adaptations fidèles mais un peu simplificatrices et sans grand charme. Il faut espérer que ces Dames virevoltantes et si intéressantes piqueront la curiosité du lecteur et l'entraîneront vers d'autres découvertes. C'est le principe des adaptations réussies. (E.C.)

ISBN 978-2-08-121767-6

5,70 €

8-12 ans

Collection Les Classiques du Père Castor

Un conte raconté par Robert Giraud, ill. par Véronique Joffre :

### L'Arbre ami du bûcheron

Version marocaine du conte où l'on voit un homme se faire dérober deux objets magiques qu'il récupérera grâce à un troisième, en l'occurrence un bâton frappeur (cf. « Petite table, dresse-toi... » des Frères Grimm). Un petit livre sans prétention, bien raconté, bien illustré. (E.C.)

ISBN 978-2-08-12258-8

4,20 €

6-10 ans

### Seuil Jeunesse

Un conte de Hans Christian Andersen, conté par Claude Clément, ill. Sophie de La Villefromoit :

### Poucette

Format immense (36 x 29 cm !) qui rend l'image totalement dominante, absorbant littéralement le texte.

Pauvre texte qu'on ne lira jamais, tant cette illustration prétentieuse repousse définitivement toute tentative de lecture. Qu'est venue faire Claude Clément dans cette galère ? Il y a, heureusement, d'autres éditions de Poucette en circulation... (E.C.)

ISBN 978-2-02-098023-4

18 €

7-10 ans

### Syros

Collection Le Tour du monde d'un conte

Charles Perrault, Fabienne Morel et Gilles Bizouerne :

### Trois histoires du Petit Poucet racontées dans le monde

Jacob et Wilhelm Grimm, Fabienne Morel et Gilles Bizouerne, trad. Roland Fuentès et Nicole Belmont :

### Trois histoires de Blanche-Neige racontées dans le monde

Reprise en petit format, sous une forme plus légère mais sans charme, de certains contes publiés l'an passé dans la collection « Le Tour du monde d'un conte ». Dans chaque volume, trois titres, parmi lesquels on a toujours conservé un « Classique » (Grimm pour « Blanche-Neige » et Perrault pour « Le Petit Poucet »), ce qui n'était pas indispensable : on les trouve ailleurs facilement. Surtout, que, sans aucune explication, la magnifique et, à ce jour, meilleure traduction pour « Blanche-Neige », celle de Marthe Robert, qui avait été choisie dans l'édition précédente, a été remplacée par une autre sans intérêt particulier... Quelques illustrations, discrètes, en noir et blanc et en ombres chinoises qui figuraient en exergue de chaque conte dans la précédente édition, animent le tout. Mais à qui s'adresse ces éditions, en particulier celle-ci ? Si c'est pour les enfants, c'est tristounet. Si c'est pour les enseignants, ce qui est quasiment dit, pourquoi adapter les textes ? (E.C.)

ISBN 978-2-7485-0790-4 / ISBN 978-2-7485-0791-1

4,90 € chaque

8-12 ans

POUR CEUX QUI RACONTENT

**José Corti**

Collection Merveilleux

Collectés par Cynthia Mary Crews,  
édités et traduits du judéo-espagnol  
par Anna Angelopoulos :

**Contes judéo-espagnols des Balkans**

Cynthia Mary Crews, linguiste anglaise, recueille une quarantaine de contes judéo-espagnols en six ans, de 1929 à 1936, en collectant tour à tour dans les villes de Sarajevo, Bucarest, Monastir, Skopje et Salonique. Là, vivaient, depuis leur expulsion d'Espagne, des communautés juives qui continuaient à parler des langues proches de l'espagnol, du temps de Cervantès. Le hasard a voulu qu'elle puisse faire ce travail juste avant que ce monde sépharade disparaisse à jamais, englouti par le même désastre qui emporta les communautés ashkénazes. C'est donc la trace incomparable d'une tradition peu connue. Anna Angelopoulos a traduit cette collecte du judéo-espagnol, ce qui n'est pas une mince affaire, en y ajoutant cinq contes inédits. Ce recueil comporte, bien sûr, des contes facétieux, mais aussi, c'est ce qui fait son originalité, de nombreux contes merveilleux et contes-nouvelles dont on connaît des variantes dans les pays slaves, mais avec des échos espagnols et portugais. De la manière dont une mémoire perdure... Un beau recueil. (E.C.)

ISBN 978-2-7143-0992-1

23,50 € 

RESPONSABLE DE LA RUBRIQUE :

Evelyne Cévin

RÉDACTRICES :

Brigitte Andrieux, Evelyne Cévin, Juliette Robain